

Art. 11. Dit besluit treedt in werking op 11 december 1996.

Art. 12. De Ministers van de Regering van de Franse Gemeenschap zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 16 december 1996.

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister-Lid van de Regering van de Franse Gemeenschap,
W. ANCION

De Minister-Lid van de Regering van de Franse Gemeenschap,
Ch. PICQUE

De Minister-Lid van de Regering van de Franse Gemeenschap,
J.- C. VAN CAUWENBERGHE

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 1006

[C - 97/27271]

15 MAI 1997. — Décret créant une subrogation légale au profit de la Région wallonne ou des personnes morales de droit public qui en dépendent (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent décret règle en son article 3, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 128, § 1^{er}, de celle-ci.

Art. 2. Le présent article s'applique aux matières visées à l'article 39 de la Constitution.

La Région ou les personnes morales de droit public qui en dépendent sont subrogées de plein droit dans les droits et actions des bénéficiaires à l'égard de tiers responsables, à concurrence des montants dépensés à charge de la Région ou des personnes morales de droit public qui en dépendent, pour les frais médicaux, les traitements, les allocations et les indemnités déboursés en faveur du membre du personnel pendant la période d'absence pour motif de santé qui résulte de l'acte dommageable et pour les autres frais supportés par la Région ou les personnes morales de droit public qui en dépendent. Cette subrogation vaut pour la totalité des sommes dues en vertu de la législation belge ou étrangère, en réparation totale ou partielle des dommages causés au membre du personnel par les tiers responsables.

Art. 3. Le présent article s'applique aux matières transférées par la Communauté française à la Région wallonne en vertu de l'article 138 de la Constitution et est applicable sur le territoire de la Région de langue française.

La Région ou les personnes morales de droit public qui en dépendent sont subrogées de plein droit dans les droits et actions des bénéficiaires à l'égard de tiers responsables, à concurrence des montants dépensés à charge de la Région ou des personnes morales de droit public qui en dépendent, pour les frais médicaux, les traitements, les allocations et les indemnités déboursés en faveur du membre du personnel pendant la période d'absence pour motif de santé qui résulte de l'acte dommageable et pour les autres frais supportés par la Région ou les personnes morales de droit public qui en dépendent. Cette subrogation vaut pour la totalité des sommes dues en vertu de la législation belge ou étrangère en réparation totale ou partielle des dommages causés au membre du personnel par les tiers responsables.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 15 mai 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Equipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

(1) Session 1996-1997 :

Documents du Conseil 228 (1996-1997) n^{os} 1 à 3.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 7 mai 1997.

Discussion. — Vote.

ÜBERSETZUNG
MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 1006

[C - 97/27271]

15. MAI 1997 — Dekret zur Einrichtung einer gesetzlich vorgeschriebenen Rechtsübertragung zugunsten der Wallonischen Region oder der von ihr abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Anwendung von Artikel 138 der Verfassung regelt das vorliegende Dekret in seinem Artikel 3 eine in Artikel 128 § 1 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Vorliegender Artikel findet Anwendung auf die in Artikel 39 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten.

Die Region oder die von ihr abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts werden vollberechtigt an die Stelle und in die Rechte der Bezugsberechtigten gegenüber haftpflichtigen Dritten eingesetzt, und zwar bis zur Höhe der zu Lasten der Region oder der von ihr abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts ausgegebenen Beträge für medizinische Kosten, Gehälter, Zulagen und Vergütungen, die zugunsten des Personalmitglieds während der Dauer der sich aus der schädigenden Handlung ergebenden Abwesenheit aus Gesundheitsgründen aufgewendet worden sind, sowie für die anderen Kosten, die von der Region oder den von ihr abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts übernommen worden sind. Diese Rechtsübertragung gilt für die gesamten Beträge, die aufgrund der belgischen oder ausländischen Gesetzgebung als Gesamt- oder Teilerstattung der dem Personalmitglied durch die haftpflichtigen Dritten angerichteten Schaden geschuldet sind.

Art. 3 - Vorliegender Artikel findet im französischen Sprachgebiet Anwendung auf die Angelegenheiten, die aufgrund des Artikels 138 der Verfassung von der Französischen Gemeinschaft an die Wallonische Region übertragen worden sind.

Die Region oder die von ihr abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts werden vollberechtigt an die Stelle und in die Rechte der Bezugsberechtigten gegenüber haftpflichtigen Dritten eingesetzt, und zwar bis zur Höhe der zu Lasten der Region oder der von ihr abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts ausgegebenen Beträge für medizinische Kosten, Gehälter, Zulagen und Vergütungen, die zugunsten des Personalmitglieds während der Dauer der sich aus der schädigenden Handlung ergebenden Abwesenheit aus Gesundheitsgründen aufgewendet worden sind, sowie für die anderen Kosten, die von der Region oder den von ihr abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts übernommen worden sind. Diese Rechtsübertragung gilt für die gesamten Beträge, die aufgrund der belgischen oder ausländischen Gesetzgebung als Gesamt- oder Teilerstattung der dem Personalmitglied durch die haftpflichtigen Dritten angerichteten Schaden geschuldet sind.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 15. Mai 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens
und der Internationalen Beziehungen,

W. ANCION

(1) Sitzung 1996-1997 :

Dokumente des Rats 228 (1996-1997) Nrn. 1 bis 3

Ausführliches Sitzungsprotokoll — Öffentliche Sitzung vom 7. Mai 1997

Diskussion — Abstimmung.

VERTALING
 MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 1006

[C - 97/27271]

**15 MEI 1997. — Decreet tot instelling van een wettelijke subrogatie
 ten gunste van het Waalse Gewest of van de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt in artikel 3 een aangelegenheid als bedoeld in artikel 128, § 1, van de Grondwet, overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet.

Art. 2. Dit artikel is van toepassing op de aangelegenheden bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Het Gewest of de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, worden van rechtswege in de rechten en rechtsvorderingen gesteld van de begunstigen t.o.v. verantwoordelijke derden, tot de bedragen die uitgegeven zijn ten laste van het Gewest of van de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, voor de medische kosten, wedden, toelagen en vergoedingen die betaald zijn aan het personeelslid tijdens de periode van afwezigheid om gezondheidsredenen als gevolg van de schadelijke handeling, en voor de andere kosten die gedragen worden door het Gewest of de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen. De subrogatie geldt voor het geheel van de bedragen die verschuldigd zijn overeenkomstig de Belgische of de buitenlandse wetgeving, als gehele of gedeeltelijke vergoeding van de schade die door verantwoordelijke derden aan het personeelslid is toegebracht.

Art. 3. Dit artikel is op het grondgebied van het Franse taalgebied van toepassing op de aangelegenheden die krachtens artikel 138 van de Grondwet zijn overgeheveld van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest.

Het Gewest of de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, worden van rechtswege in de rechten en rechtsvorderingen gesteld van de begunstigen t.o.v. verantwoordelijke derden, tot de bedragen die uitgegeven zijn ten laste van het Gewest of van de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, voor de medische kosten, wedden, toelagen en vergoedingen die betaald zijn aan het personeelslid tijdens de periode van afwezigheid om gezondheidsredenen als gevolg van de schadelijke handeling, en voor de andere kosten die gedragen worden door het Gewest of de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen. De subrogatie geldt voor het geheel van de bedragen die verschuldigd zijn overeenkomstig de Belgische of de buitenlandse wetgeving, als gehele of gedeeltelijke vergoeding van de schade die door verantwoordelijke derden aan het personeelslid is toegebracht.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 15 mei 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
 belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

J.-C. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,

W. ANCION

(1) *Zitting 1996-1997 :*

Stukken van de Raad 228 (1996-1997) Nrs. 1 tot 3.

Volledig verslag. — Openbare zitting van 7 mei 1997.

Bespreking. — Stemming.